

Chorale Municipale  
„UELZECHT“



# Hommage à Mikis Theodorakis

pour ses 85 ans

Direction: Jeff Speres

Solistes: Irini Karaïanni, mezzo-soprano  
Pieter Hendriks, baryton-basse  
Lakis Karnezis, bouzouki

---

Philharmonie Luxembourg  
Jeudi 28 octobre 2010

---

Jannis Zotos Band:

Jannis Zotos, bouzouki, guitare  
Reinmar Henschke, piano  
Heiner Witte, guitare  
Thanassis Zotos, basse  
Marco Bruckdorfer, percussions

Orchestre: «Estro Armonico»  
Chorale Municipale «Uelzecht»

19h15: «Backstage»,  
Salle de Musique de Chambre:  
«Mikis Theodorakis,  
témoin de notre époque»  
par Guy Wagner



## Un hommage à Mikis Theodorakis

Vous êtes venu ce soir dans ce bel auditorium, cher mélomane, parce que vous tenez à encourager l'Uelzecht à rester l'une des meilleurs chorales à quatre voix de la grande région.

Vous êtes venu, parce que la manière de diriger de Jeff Speres vous plaît. N'est-il pas capable d'associer comme naturellement des choristes amateurs et les musiciens professionnels de l'Estro Armonico?

Mais vous êtes venu, surtout, parce que vous aimez Theodorakis.

Pourquoi aimer Mikis Theodorakis?

Parce qu'il est un des compositeurs les plus prolifiques et les plus intéressants de notre temps.

Parce qu'il a écrit des œuvres dans les genres les plus divers qui sont entrées dans le patrimoine mondial.

Parce que ses chansons ont révolutionné la musique grecque et fasciné les auditeurs dans le monde entier.

Parce que, pendant la dictature de 1967 à 1974, il a été emprisonné, torturé, banni, enfermé dans un camp de concentration, envoyé en exil, devenant ainsi le symbole même de la résistance contre un système oppressif.

Parce que sa voix est devenue la voix de la liberté et de la résistance.

Parce que son engagement politique a été pour lui une obligation de servir sa patrie.

Parce qu'il n'a jamais hésité à payer de sa personne.

Parce que le combat de sa vie a été un combat pour la réconciliation entre les peuples – Grèce/Turquie, Palestine/Israël, Est/Ouest – et pour la paix.

Parce que tout son engagement a été en faveur d'une vie dont les fondements seraient le civisme, l'éducation et la culture.

Parce que c'est lui.

- x -

Je serais ingrat si je ne rendais pas hommage à Guy Wagner, dont vous apprécierez la contribution dans cette brochure. M. Wagner n'est pas seulement un excellent biographe de Mikis Theodorakis. Ce grand homme le compte dans le cercle restreint de ses amis. Quel honneur!

Et je dois, bien sûr, exprimer toute notre reconnaissance à M. Naske, directeur de la Philharmonie.

En nous accueillant une deuxième fois, après le concert de 2009 dédié à Louis Spohr, il a incité l'Uelzecht à progresser encore pour ne pas le décevoir.

«Nous» serons à la hauteur, avec l'Estro Armonico, les solistes Irini Karaïanni, Pieter Hendriks et Lakis Karnezis et le Jannis Zotos Band, sous la baguette de M. Speres.

Alvin Sold, Président



### Chez Olga

vendredi-samedi  
KARAOKE  
de 22h à 1h  
dimanche  
BINGO  
de 15h à 18h



1, rue des Charbons  
L-4053 ESCH-SUR-ALZETTE

www.kanalbar.com  
Tél.: 26 54 01 56



## Préface de Mikis Theodorakis

Une fois de plus, je voudrais remercier mon cher ami Guy Wagner et son épouse Ariel Wagner-Parker pour leur fidélité et dévouement à moi et à mon œuvre.

Je voudrais aussi adresser une chaleureuse salutation au public de Luxembourg qui s'est montré présent à tant de concerts et de manifestations avec mes ouvrages depuis 1973, quand j'ai eu la joie de connaître pour la première fois ce peuple gentil et son beau pays.

Hélas, une fois de plus je serai près de vous seulement avec ma musique et mon âme, car vous vous doutez que 85 ans sont lourds à porter surtout pour quelqu'un qui a vécu sa vie avec tant de passion et d'intensité que je l'ai fait.

Le bonheur est que j'aie pu trouver le temps de me dédier à mon grand amour, la Musique, créant un nombre important d'œuvres dont je m'étonne moi-même, au point de me demander si c'est bien moi qui les ai créées ou bien quelqu'un d'autre!

Vous savez, sans doute, quelle maîtresse jalouse, exigeante et sévère est l'Art de la Composition Musicale, et pour cela la première chose que devrait faire un candidat à ses faveurs serait de s'y prouver dédié à travers deux choses: 1. Étude, Étude, Étude et 2. Travail, Travail, Travail.

Bien évidemment le talent est une condition sine qua non; mais au-delà, si l'on ne creuse pas profondément et exhaustivement à l'intérieur de soi, on n'arrive pas à être digne de l'Art de la Musique.

Incroyable peut-être, mais totalement vrai: mon Étude et mon Travail se comptent par dizaines de milliers d'heures, prouvant bien que lorsqu'on désire quelque chose tellement fort, rien ne peut nous en empêcher.

Contrairement à ce qui s'est passé avec plusieurs compositeurs – et même des «Grands» – qui sont décédés sans avoir vu leur œuvre vivre et briller parmi le Peuple, j'ai eu personnellement la chance, surtout grâce à mes chansons, de connaître pendant de nombreuses années l'acceptation et l'amour, principalement du public grec, mais aussi de tous ceux qui ont connu mon œuvre en dehors de mon pays.

Parmi ce public, celui de Luxembourg se trouve à l'avant-garde.

Votre pays a joué un rôle important, non seulement pour mes chansons, mais aussi pour le reste de mon œuvre.

Je rappelle:

- la première présentation à l'Ouest de la Symphonie n°2 qui, avec le Concerto pour piano et le soliste Cyprien Katsaris a été jouée par l'Orchestre de RTL lors de concerts au Luxembourg et en Belgique et a ensuite été enregistrée pour circuler sur deux CD,
- les nombreux concerts populaires donnés à Luxembourg, Esch et Differdange pour un auditoire enthousiaste,
- le début au Théâtre d'Esch-sur-Alzette de ma grande tournée mondiale de 1986 où mes chanteurs, mes musiciens et moi-même avons été accueillis par Guy, précisément, et avons pu y répéter en toute sérénité pendant une semaine,
- la réalisation du «Canto General» en 1993, en ma présence, par des chœurs et des instrumentistes de trois pays différents sous la direction de Pierre Cao,
- la création mondiale de mon opéra «Electra», commandé par le défunt directeur du Théâtre de la Ville de Luxembourg, M. Jeannot Comes, dont la réalisation a été soutenue par le Premier Ministre et Ministre de la Culture de l'époque, M. Jacques Santer: J'ai eu ainsi l'extrême honneur de voir le Luxembourg célébrer sa nomination comme «Ville européenne de la Culture 1995» avec une des mes œuvres les plus importantes,
- la nouvelle interprétation de ma Symphonie n°2 par le pianiste Jean Muller et l'OPL, sous la direction de Bramwell Tovey, et sa présentation au Megaro Moussikis d'Athènes, le 22 février 2003, à l'occasion de laquelle j'ai eu l'honneur d'accueillir la Ministre de la Culture de votre pays, Madame Erna Hennicot-Schoepges.

En somme, je sens que je suis très lié au Luxembourg, et pour cela permettez-moi de dire un grand merci non seulement à mon bon et fidèle ami Guy à qui je dois tant, mais aussi à tous ceux et toutes celles qui, à l'occasion de mes 85 ans, ont mis sur pied un hommage unique à ma personne, et cela dans la splendide salle de la Philharmonie de Luxembourg: M. Jeff Speres, le chef de chœurs et

d'orchestre avisé et assidu, la Chorale Municipale «Uelzecht» d'Esch-sur-Alzette et l'Orchestre Estro Armonico, les solistes Irini Karaïanni et Pieter Hendriks, Lakis Karnezis, au bouzouki, mon fidèle compagnon depuis près de 50 ans, ainsi que les membres du «Jannis Zotos Band» qui pendant des années ont été mes partenaires au cours de mes tournées mondiales.

J'aimerais ajouter ma reconnaissance au directeur de la Philharmonie, M. Matthias Naske, à son équipe et au conseil d'administration de la Chorale «Uelzecht», sous la présidence de M. Alvin Sold, pour leur engagement en faveur de cet «Hommage» et pour tous les efforts qu'ils font pour que cette soirée qui tombe de façon significative, le 28 octobre, – jour de commémoration nationale en Grèce, en souvenir du «OXI» (NON) que mon peuple a lancé à Mussolini quand celui-ci exigeait en 1940 d'entrer dans mon pays –, consolide encore les liens entre ma musique et le Luxembourg.

Athènes, le 23 août 2010

Mikis Theodorakis



Traduction française d'Augustina Doughty-Papassideris



2005: Grand-croix de l'Ordre du Mérite luxembourgeois

Philharmonie Luxembourg

« Fräiraim »

Jeudi, le 28 octobre 2010

## Hommage à Mikis Theodorakis pour ses 85 ans

Orchestre L'Estro Armonico  
Chorale Municipale «Uelzecht»

Direction: Jeff Speres

Solistes:

Irini Karaïanni, mezzo-soprano  
Pieter Hendriks, baryton-basse  
Lakis Karnezis, bouzouki

Jannis Zotos Band, avec:

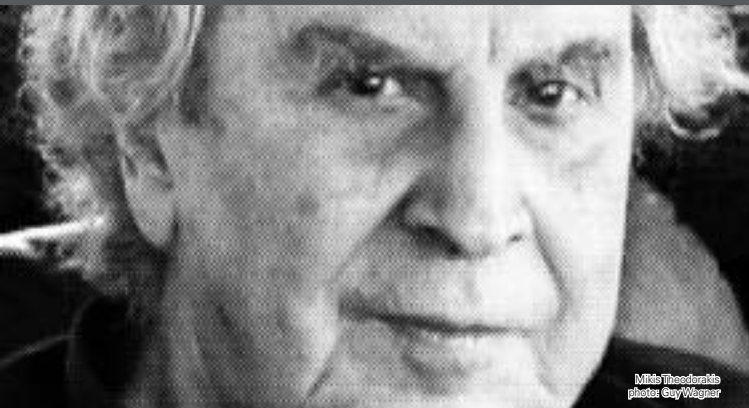
Jannis Zotos, bouzouki, guitare  
Reinmar Henschke, piano  
Heiner Witte, guitare  
Thanassis Zotos, basse  
Marco Bruckdorfer, percussions

19h15:

«Backstage», Salle de Musique  
de Chambre: «Mikis Theodorakis,  
témoin de notre époque»  
par Guy Wagner

**Jeudi 28.10.2010 20:00**

**«Fräiraim»**



Mikis Theodorakis  
photo Guy Wagner

**Grand Auditorium**

**«Hommage à Mikis Theodorakis»  
Concert donné à l'occasion de son  
85<sup>e</sup> anniversaire**

**Chorale Municipale Uelzech  
Estro Armonico  
Jannis Zotos Band  
Jeff Speres direction  
Iriní Karaïanni mezzo-soprano  
Pieter Hendriks baryton-basse  
Lakis Karnezis bouzouki**

**Backstage 19:15 Salle de Musique de Chambre  
Guy Wagner: Mikis Theodorakis  
témoin de notre époque (F)**

**En collaboration avec la Chorale Municipale Uelzech a.s.b.l.**

**Tickets: 25 € (< 27: 15 €)**

**☎ (+352) 26 32 26 32 // [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)**

## Fräiraim

Le cycle «Fräiraim» occupe une place centrale dans le programme de la Philharmonie: ces «espaces libres» constituent un tremplin pour les divers acteurs de la vie musicale de Luxembourg et de la Grande Région qui, d'amateurs deviennent jeunes talents et qui, avant de se produire sur les plus grandes scènes, le font encore sur leur propre terrain, à la Philharmonie. Les «Fräiraim» sont des ateliers professionnels ouverts aux initiatives musicales régionales ainsi qu'un exceptionnel lieu de fertiles rencontres pour les artistes, débutants et curieux. Au programme de la saison 2010/11: un concert pour le 85<sup>e</sup> anniversaire du compositeur grec Mikis Theodorákis à l'occasion duquel la Chorale Municipale «Uelzech» et Estro Armonico sous la direction de Jeff Speres joueront, entre autres, des extraits de sa célèbre musique du film *Zorba le Grec*. Un concert de jubilé à l'occasion des 50 ans de la création du chœur «Lidderfrënn» et du chœur d'enfants «Princesse Marie-Astrid» de Mondercange. Un concert du Luxembourg Brass Ensemble, riche en traditions, dont le répertoire s'étend du classique au jazz. Une grande fête musicale présentée par les ensembles du Conservatoire de Musique du Nord d'Ettelbrück avec de nombreux élèves et musiciens. Une soirée avec le Lëtzebuerger Postmusek sous la direction de son chef Johny Frantz, une des plus jeunes harmonies du pays fondée en 2002. Et enfin une nuit avec les DJs et MCs de De Läb qui font parler d'eux comme l'un des groupes les plus actifs de la nouvelle génération de la scène Hip-hop luxembourgeoise.

Der Zyklus «Fräiraim» nimmt im Programm der Philharmonie einen besonderen Stellenwert ein: Diese «Freiräume» sind eine Plattform für die vielfältigen Akteure des Musikgeschehens in Luxemburg und der Großregion – von der hoch entwickelten Amateurmusiker-Szene bis zu jungen Talenten, die sich auf ihrem Weg auf die großen Bühnen in der Philharmonie beim «Heimspiel» erleben lassen. Die «Fräiraim» sind professionelle Werkstatt für regionale Musikinitiativen sowie ein außergewöhnlicher Ort zukunftsweisender Begegnungen für Künstler, Einsteiger und Neugierige. In der Saison 2010/11 zu hören: Ein Konzert zum 85. Geburtstag des griechischen Komponisten Mikis Theodorákis, bei dem die Chorale Municipale «Uelzech» und Estro Armonico unter der Leitung von Jeff Speres unter anderem Ausschnitte aus seiner berühmten Filmmusik zu *Alexis Zorbas* spielen. Ein gemeinsames Jubiläumskonzert anlässlich des 50-jährigen Bestehens der Chors «Lidderfrënn» und des Kinderchors «Princesse Marie-Astrid» aus Mondercange. Ein Auftritt des traditionsreichen Luxembourg Brass Ensemble, dessen Repertoire von Klassik bis Jazz reicht. Ein großes musikalisches Fest, an dem sich die Ensembles des Conservatoire de Musique du Nord Ettelbrück mit zahlreichen Musikern und Schülern präsentieren. Einen Abend mit der Lëtzebuerger Postmusek unter ihrem Leiter Johny Frantz, die 2002 gegründet wurde und damit zu den jüngsten Blaskapellen des Landes zählt. Und schließlich eine Nacht mit den DJs und MCs von De Läb, die als eine der aktivsten Gruppen der wachsenden Hip-hop-Szene in Luxemburg von sich reden machen.

# Après les bras de maman



le meilleur endroit  
pour dormir :

[www.stoll.lu](http://www.stoll.lu)

Ehlerange  
Zare Ouest

Luxembourg  
vis à vis Maternité  
271 route d'Arion  
Tél. (+352) 44 88 60

Tél. (+352) 26 57 62

## STOLL



Maître Matelassier

## Notes de programme

### Mikis Theodorakis – Un homme, son engagement musical et politique

par Guy Wagner

#### A. Étapes d'une vie

##### I.: 1925-1960

Pour Mikis Theodorakis, vie, œuvre et engagement s'imbriquent de façon inextricable. Fils d'un juriste fonctionnaire crétois, il naît, le 29 juillet 1925 sur l'île de Chios, à quelques kilomètres de la frontière turque... et déjà, nous sommes en pleine histoire politique!

Yorgos Theodorakis, le père de Mikis, Crétois, était un adepte du fameux homme politique crétois Elefterios Venizélos. Chaque fois que celui-ci remportait les élections, le père obtenait un avancement, chaque fois qu'il les perdait, il était muté à un poste inférieur, loin d'Athènes.

Pendant une de ces mutations, il est envoyé en Asie Mineure, envahie par les troupes grecques après la Première Guerre Mondiale dans le cadre de la «Grande Idée» (Megali lthea). C'est là qu'il fait la connaissance de sa future épouse. Quand alors les troupes turques sous Kemal Atatürk refoulent les soldats grecs, mettant à feu et à sang notamment Smyrne (Izmir), Yorgos et son épouse arrivent tout juste à sauver leur vie, en se réfugiant à Chios où est né leur premier fils.



1926-1927:  
A Chios Mikis a 2 ans





1944: Myrto et Mikis

Au cours des avancements et des mutations que connaîtra Yorgos Theodorakis jusqu'en pleine Seconde Guerre Mondiale, Mikis, passionné de musique dès son enfance, fait la connaissance des différentes musiques de son pays: la musique byzantine, fondement de toute la culture orthodoxe grecque, et les innombrables expressions de la musique démotique (folklorique).

À partir de douze ans, il écrit ses premières compositions personnelles.

Après l'occupation de la Grèce par les troupes allemandes, italiennes et bulgares en 1941, Mikis est arrêté et torturé une première fois à Tripoli en 1942 par l'occupant italien. L'année suivante, il est de nouveau arrêté et torturé. Relâché, il part de Tripoli à Athènes, où il entre dans la clandestinité et devient membre de l'Organisation du Front National de Libération. Tout en militant dans la Résistance, il suit parallèlement, en cachette, des cours au Conservatoire d'Athènes auprès de Philoktitis Economidis.

À cette époque, il fait aussi la connaissance de sa future épouse Myrto Altinoglou.

Après la libération du pays, Theodorakis entre dans la lutte contre la prise de pouvoir par les forces contre-révolutionnaires et le nouvel occupant britannique. Quand la guerre civile éclate en Grèce, il est pris au piège, n'ayant aucune possibilité de quitter la capitale pour rejoindre les

partisans dans le nord du pays. Lors d'une démonstration, le 26 mars 1946, il est si violemment battu par la police qu'il est tenu pour mort, transporté à la morgue et sauvé in extremis par des camarades de lutte.

Déporté en 1947 à l'île d'Icarie, il découvre la musique laïque («rembetiko»). Transféré en 1948-49 à Macronissos, un de ces enfers sur terre que les tyrans du XX<sup>e</sup> siècle avaient installés pour briser ceux qu'ils considéraient comme un danger pour eux, Mikis est affreusement torturé. Enterré deux fois vivant, il sera parmi les rares à survivre à cet enfer, grâce à l'aide de ses camarades d'infortune et les secours de son père. Cependant, durant dix ans encore, il souffrira de la «fièvre de Macronissos» (crises d'épilepsie).

En 1950, il fait ses examens au Conservatoire et y obtient brillamment ses diplômes en harmonie, contrepoint et fugue, et le 5 mai, son œuvre Assi Gonia y est créée. À cette époque, il découvre aussi la terre de ses pères, la Crète, qui le marquera profondément.

En 1953, il peut enfin épouser Myrto. L'année suivante, les jeunes mariés obtiennent des bourses d'études et vont à Paris. Mikis s'inscrit au Conservatoire de Paris dans les cours d'Eugène Bigot et d'Olivier Messiaen.

Il remporte un premier succès international avec sa musique de ballet Carnaval Grec qui triomphe à Rome en 1954. En 1957, sa Suite n°1 pour Piano et Orchestre gagne la médaille d'or au Festival de Moscou. Trois musiques de ballet: Le Feu aux Poudres et Les Amants de Térue (Compagnie de Ballet de Ludmilla Tchérina), ainsi qu'Antigone (chorégraphie de John Cranko) ont de grands succès à Paris et à Londres.



1959:  
Antigone  
triomphe à  
CoventGarden

## II.: 1960-1967

Au moment où Theodorakis réussit à entrer dans le cercle des jeunes compositeurs reconnus, il fait volte-face et s'oriente vers la musique populaire grecque.

Sur un cycle de poèmes de Yannis Ritsos, il écrira Epitaphios. Avec cette œuvre, il suscitera la renaissance de la musique grecque et déclenchera dans sa patrie une révolution culturelle dont les conséquences persistent toujours.



1962: Avec Edith Piaf pour l'enregistrement des Amants de Teruel

La Droite grecque réactionnaire interdit à de nombreuses occasions sa musique, mais quand elle assassine le docteur Grigoris Lambrakis («Z»), Theodorakis prendra la tête de la Jeunesse Démocratique Lambrakis qui deviendra avec 50.000 adhérents la plus forte organisation politique en Grèce. Il est élu au Parlement hellénique et, avec les «Lambrakidès», il fonde plus de deux cents centres culturels dans le pays. Il compose cycle de chansons après cycle de chansons et utilise les plus beaux textes de la littérature grecque des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Il écrit notamment Archipelagos, Politia A & B, Epiphania (Yorgos Seferis, Prix Nobel en 1963), Mikres Kylades (Petites Cyclades, Odysseus Elytis), Mauthausen (Yakovos Kabanellis), Romiossini (Grécité, Yannis Ritsos) et compose des revues musicales critiques, des musiques pour le théâtre antique et contemporain et un grand oratorio populaire, Axion Esti sur le poème d'Odysseus Elytis.

## III.: 1967-1970

Le coup d'Etat du colonel Papadopoulos et de ses acolytes oblige Theodorakis à entrer à nouveau en clandestinité. Deux jours après le putsch, il publiera un premier appel à la résistance. Arrêté, le 21 août 1967, il est incarcéré à la Sécurité (rue Bouboulinas), puis à la prison Averoff. Fin janvier 1968, il est placé en résidence surveillée à Vrachati, puis banni avec sa famille à Zatouna, un village de montagnes des Arcades (d'où son cycle de textes et de compositions Arcades I-XI, avec en particulier, La Marche de l'Esprit (Angelos Sikelianos). Déporté au camp de concentration d'Oropos, il souffre de la tuberculose et est finalement exilé, à la suite de campagnes internationales de solidarité initiées e. a. par Dmitri Chostakovitch, Leonard Bernstein, Arthur Miller et Harry Belafonte.



1967: Arrestation de Theodorakis dessinée par un compagnon



1970:  
Création de la  
Marche  
del'Esprit  
à Londres





1972: Avec Pablo Neruda à Paris

#### IV.: 1970-1974

Le 13 avril 1970, Theodorakis arrive à Paris, libre. Sa famille est enlevée un mois plus tard au nez et à la barbe des colonels par Jacques Lhardit, époux d'une Luxembourgeoise. À la tête du «Front Patriotique», Theodorakis continue le combat contre la junte. Il fait la connaissance et se lie d'amitié avec François Mitterrand, Tito, Castro, Olof Palme, Willy Brandt, Salvador Allende et Pablo Neruda. Des tournées dans le monde entier avec des milliers de concerts dédiés à la restauration de la démocratie en Grèce font de lui le symbole vivant de la résistance contre la dictature.

Son premier concert à Luxembourg a eu lieu le 11 février 1973.



1973: Premier concert à Luxembourg le 11 février

#### V.: 1974-aujourd'hui

Rentré triomphalement en Grèce, le 24 juillet 1974, Theodorakis est vite la cible de nouvelles attaques, cette fois de la Gauche, parce qu'il plaide pour un passage en douceur vers la démocratie («C'est Karamanlis ou les tanks»). En 1980, il s'exile volontairement à Paris, reprend son oeuvre symphonique des années '50, la métamorphose en des travaux d'une remarquable force expressive. Il achève la composition du Canto General qui, à côté de Zorba le Grec et d'Axion Esti, devient l'oeuvre le rendant mondialement célèbre.



1982: Avec Cyprien Katsaris à Echternach pour la 2<sup>e</sup> Symphonie

En 1981, Theodorakis est de nouveau élu au Parlement grec. En 1987, son premier opéra, Kostas Karyotakis est créé à Athènes, en 1988, son ballet Zorba le Grec remporte un triomphe aux Arènes de Vérone. En 1989, Theodorakis appelle de ses vœux une coalition entre le parti de droite en Grèce, Nea Dimokratia, et le parti communiste, KKE, pour en finir avec les scandales du gouvernement d'Andréas Papandréou et du PASOK.

Après les élections d'avril 1990, Theodorakis entre dans le gouvernement de Constantin Mitsotakis comme ministre



1992: Avec Pierre Cao et Danielle Kohl pour le Canto General à Esch

d'État sans portefeuille. Ensemble avec le musicien et chanteur turc Zülfü Livaneli, il plaide pour une réconciliation entre les Grecs et les Turcs. Il quitte le gouvernement en avril 1992 et assume ensuite pour deux ans la direction générale des chœurs et des orchestres symphoniques de la Radio-Télévision Hellénique, puis il abandonne tout mandat.

Le 5 octobre 1991 son opéra *Medea* est créé à Bilbao. En 1992, il écrit, sur demande de Samaranch, le *Canto Olimpico* pour les Jeux Olympiques de Barcelone. Son opéra *Electre*, d'après Euripide, est accueilli triomphalement à Luxembourg par le public de la «Ville Européenne de la Culture 1995», le 2 mai 1995, dans une réalisation du Teatr Wielki, Poznan (Pologne). Son quatrième opéra: *Antigone*, est créé à Athènes en octobre 1999. En 2001, il achève son opéra comique *Lysistrata*, d'après Aristophane. Celui-ci est donné en première au Megaron d'Athènes, le 16 avril 2002.

Tout en vivant retiré depuis près d'une décennie, Theodorakis ne cesse pas pour autant de dire tout haut ce que d'autres hésitent à penser tout bas.

Il est devenu ainsi l'instance morale la plus importante de son pays qui fait autorité et qui est respectée de tous, d'autant plus que, tout en restant un universaliste, ses prises de position prennent de plus en plus souvent la défense de l'honneur de la Grèce trop souvent rabaissée et vilipendée.

## B. Synthèse

### 1. Mikis Theodorakis compte parmi les compositeurs les plus prolifiques de tous les temps

Son œuvre atteint, voire dépasse l'envergure de celles de Telemann et de J. S. Bach.

Sa richesse et sa diversité ne sont comparables à aucune autre au XX<sup>e</sup> siècle. Sa création va du lied à l'oratorio, de la cantate à la musique religieuse (byzantine), de la musique de chambre à la symphonie, de la musique de scène et de film à l'opéra, et elle le fait dans tous les domaines avec un égal bonheur.

Son œuvre constitue un tout cohérent, solidement agencé et savamment structuré. Chaque partie découle de manière conséquente des acquis précédents, et toutes forment un ensemble qui va du plus simple au plus complexe, mais sont toujours reconnaissables comme œuvres d'une même personnalité créatrice.

Mêlant harmonieusement les traditions de la musique hellénique et l'héritage de la musique occidentale, la création musicale de Theodorakis enrichit considérablement les possibilités expressives de la musique contemporaine, tout en restant solidement ancrée dans un héritage millénaire.

La musique de Theodorakis est indépendante : elle ne suit ni les tendances, ni les courants, ni les écoles actuelles; elle assimile néanmoins parfaitement les acquis instrumentaux, sonores, harmoniques et rythmiques de notre époque. Si elle a pu également accéder aux recherches dodéca-



1993: Sur la tombe de Neruda au Chili

phoniques et atonales, elle ne s'y est cependant pas attardée, le point d'ancrage du compositeur ayant toujours été la mélodie.

Aujourd'hui, son monde musical reste unique, tout en étant compris partout, car sa musique parle autant au cœur qu'à la raison, autant à la sensibilité qu'à l'intellect. Grecque dans son essence, elle est universelle dans son expressivité et son expression.

Ainsi Theodorakis est-il un compositeur «incomparable»: Son œuvre repose en elle-même et transmet au monde un message d'engagement, de solidarité et de fraternité universelle.



1995: A Differdange avec le Prince Guillaume et la Princesse Sybilla

## 2. Theodorakis a donné à la Grèce une place déterminante dans la musique d'aujourd'hui

Utilisant les plus beaux poèmes de la littérature hellénique et mondiale, ses chansons, ses lieder, sont devenus partie intégrante du patrimoine culturel non seulement grec mais mondial, tandis que la poésie transfigurée par sa musique est entrée dans la conscience collective de son pays. De surcroît, Theodorakis a réalisé la jonction entre les musiques byzantine, démotique et laïque grecques avec l'héritage de la musique occidentale. Il a dépassé ainsi les clivages traditionnels entre musique populaire (venant du peuple) et musique savante. Ses réalisations à partir des années '60, qu'il a qualifiées de «métasymphoniques», expriment bien cette vision unique qui, aujourd'hui, est largement acceptée comme une contribution originale à la musique mondiale.

# C: Analyse des œuvres programmées

## I.: Theodorakis, compositeur populaire

Ce concert d'hommage à Mikis Theodorakis pour ses 85 ans débute avec cinq mélodies célèbres. Elles comptent parmi les plus populaires qu'il ait écrites: des mélodies simples, foncièrement belles, dans lesquelles le compositeur extrait pour ainsi dire l'âme même de la musique populaire de sa patrie et donne une nouvelle dimension aux poèmes qui sont à leur base. Comme les chansons sont devenues le patrimoine de tous, les poèmes le sont devenus également, et il n'y a guère de pays au monde, dont les citoyens connaissent aussi bien les poètes et leurs vers qu'en Grèce.

a. Yannis Theodorakis

(Yannena 1932 – Athènes 1996)

Journaliste et poète, frère de Mikis, Yannis Theodorakis a collaboré aux magazines *Anti* et *Routes de la Paix*, ainsi qu'au journal *Rizospastis*. Il appartenait au parti de gauche et a travaillé depuis sa jeunesse dans la Résistance. Il fut l'un des journalistes d'Athènes qui ont contribué à la révélation des meurtriers de Grigoris Lambrakis. Parmi ses œuvres poétiques figurent: *Les Déserteurs*, *Déluge*, Une chanson de notre époque. Beaucoup de ses poèmes épars ont aussi été mis en musique par son frère Mikis, notamment *Ta Lyrikotata* (Chansons plus que lyriques). Il a également écrit l'ouvrage en prose *Pour les autels et les blagues*, dans lequel il se moque des institutions paraétatiques.

### Lipotaktes – Les Déserteurs, AST 138

Le numéro AST renvoie au catalogue raisonné des œuvres établi par Asteris Koutoulas.

*Lipotaktes* (Les Déserteurs) est un cycle de quatre poèmes de Yannis Theodorakis dont son frère Mikis a mis en musique un premier – *Hatika* (Je me suis égaré) – à l'époque où il vivait en Crète (autour de 1951-52), tandis que les autres ont été composés à Athènes et plus tard à Paris. C'est, après ses chansons d'enfance et de jeunesse, le premier cycle de poèmes mis en musique par Theodorakis.

En fait, composer des chansons, était à cette époque-là, où le compositeur travaillait sur de la musique de chambre, des partitions symphoniques et qu'il perfectionnait ses études, une sorte de détente et de délassement. Il les chantait lui-même en s'accompagnant au piano, et seuls Myrto et quelques amis proches les ont ainsi entendues. Il ne lui serait d'ailleurs jamais venu à l'idée que ses chansons pourraient être d'un intérêt quelconque pour le grand public, jusqu'à ce que... Epitaphios devienne un phénomène musical, culturel et politique.

#### b. Odysseus Elytis

(Iraklion 1911 – Athènes 1996)

Elytis est né à Héracleion (Crète). Il a commencé à publier dans les années 1930, notamment dans Nea Grammata, le principal vecteur de la «génération des années '30».

Quand l'Allemagne nazie occupa la Grèce en 1941, Elytis partit pour l'Albanie dans la résistance antifasciste aux Italiens.

Il est devenu le chantre des jeunes Grecs, notamment suite à la publication de *Le lieutenant perdu* de la campagne albanaise, un hymne à la cause de la liberté.

Après la guerre, Elytis entra pour près de 15 ans dans un silence littéraire. Il réapparut glorieusement en 1959 avec *Axion Esti*, son incontestable chef-d'œuvre.

Relevons parmi ses nombreuses autres publications: *Six plus un remords pour le ciel*, *Les clepsydres de l'inconnu*, *Marie des Brumes*, *Le monogramme*, *Temps enchaîné* et *Temps délié*, *Autoportraits*, *L'Arbre lucide* et la quatorzième beauté, *Journal d'un invisible avril*, *Les Stèles du Céramique*, *Le petit navigateur*, *En avant lente*.

Elytis est un poète profondément lyrique au ton résolument personnel qui parle pour toute l'humanité.

Lauréat du Prix Nobel de littérature en 1979, il est mort à Athènes en 1996.

#### Mikres Kyklades – Les Petites Cyclades, AST 157

En pleine fièvre créatrice des années 1962-63, Mikis Theodorakis s'adressa à un certain nombre de poètes grecs leur demandant de lui fournir des textes qu'il pourrait mettre en musique. C'est ainsi que Odysseus Elytis lui a offert

sept poèmes d'une lumineuse beauté chantant l'amour, la perte de l'amour, la beauté et la force de la vie simple et quotidienne, la mer baignant les rives des Petites Cyclades dans la Mer Égée.

Ces poèmes d'une rare simplicité ont trouvé une correspondance idéale dans la musique de Theodorakis. Point n'est donc besoin de s'étonner que ce cycle de lieder, dans lequel Theodorakis se montre le digne successeur de Schubert, compte parmi les plus populaires qu'il ait écrits.

Les sept chansons ont été créées, le 23 décembre 1963, à la taverne *Symposio* par Dora Giannakopoulou, accompagnée à la guitare par Notis Mavroudis, en présence d'Elytis et d'un public si enthousiaste qu'elles ont dû être répétées.

#### c. Yorgos Seféris

(Smyrne 1900 - Athènes 1971)

Son vrai nom est Yorgos Seferiadis. Il étudia le droit à Paris et commença ensuite une carrière diplomatique au ministère des Affaires étrangères. Seféris devint ambassadeur à Londres et prit sa retraite en 1962. En 1969, il fit une déclaration publique contre la dictature en Grèce, qui a suscité une réprobation internationale de la junte.



1998: Doctor honoris causa à Montreal



Ses principales publications sont Strophes, Mythologie (mis en musique par Theodorakis), Cahier d'études, Journal de bord I-III, Trois poèmes secrets.

Séférís a également publié le roman Six nuits sur l'Acropole et des essais considérés comme des modèles de brillance linguistique et de réflexion profonde.

Pour sa poésie et toute son œuvre littéraire, il a obtenu le prix Nobel de littérature en 1963.

Ses funérailles à Athènes le 20 Septembre 1971 se sont transformées en une grande manifestation contre la dictature.

#### Epiphania: Arnisi (Sto Perighiali), AST 137

Avec Epitaphios, Mikis Theodorakis avait déclenché la révolution culturelle en Grèce. Un peu plus tard, il publia les quatre chansons d'Epiphania. Cette fois-ci la controverse autour de Theodorakis est alimentée par la gauche, Séférís étant politiquement conservateur. Néanmoins, le cycle Epiphanie compte parmi les plus évidents et en même temps les plus beaux du compositeurs. Aussi, au-delà de toutes les querelles, sa valeur est très vite reconnue par tous.



1999:Theodorakis chante pour l'anniversaire des syndicats grecs

En fait, Theodorakis touche le «nerf» du peuple avec ses mélodies qui deviennent rapidement un bien public de telle façon que leur auteur disparaît derrière elles.

Cependant, les quatre mélodies d'Epiphania, en particulier la première: Renoncement (Arnisi – Sto Perighiali), ont risqué de devenir un détonateur contre le gouvernement: Même derrière les textes les plus anodins en apparence, une culture populaire et une prise de conscience n'attendent qu'à se soulever et se faire entendre, et le porte-parole de cette culture populaire s'appelle Mikis Theodorakis.

## II. Theodorakis, compositeur politique

Il faut voir le terme «politique» dans son sens original, fondamental: ce qui concerne la «polis», la cité. Aussi devrait-on parler dans le présent contexte du «Citoyen Theodorakis». Le compositeur a souvent dit que dans l'antiquité, celui qui avait les droits politiques et ne s'engageait pas dans la vie de la cité pouvait être condamné à l'exil.



Theodorakis a lui, été, condamné à l'exil et presque mis à mort pour s'être trop engagé en faveur de la Grèce et du peuple grec si souvent trahi, vilipendé, usurpé et mis en esclavage.

Comble de ces trahisons: la dictature militaire qui a duré du 21 avril 1967 jusqu'au 23 juillet

1973. Sachant combien Theodorakis était amoureux de la mer, les colonels avaient cogité de le bannir aussi loin que possible de l'eau, et ils l'ont transféré dans un petit village des montagnes d'Arcadie au Péloponnèse appelé Zatouna... oubliant que Mikis avait déjà passé plusieurs années dans la principale ville de cette région: Tripoli.

C'est à Zatouna que Theodorakis composa les Arcadies.

Une d'elles, la Ve, a été écrite entre le 11 février et le 13 mars 1969.

C'est La Marche de l'Esprit (Pnevmatiko Emvathirio) qui est devenue une des grandes œuvres métasymphoniques du compositeur. Dans l'esprit de celui-ci, la musique métasymphonique est une musique qui va au-delà de la musique symphonique occidentale par l'ajout d'instruments populaires grecs (bouzouki, baglama, santouri) aux instruments de l'orchestre symphonique et par le mélange d'éléments monodiques de la musique grecque avec la structure polyphonique de la musique occidentale. C'est une musique qui, tout en se basant sur les connaissances des œuvres du passé, utilise ces connaissances pour les mettre en rapport avec la poésie et la musique grecque dans leur plénitude (domaines de la musique religieuse = byzantine, de la musique folklorique = démotique, de la musique populaire = laïque/rembetiko).



Angelos Sikélianos

(Leucade 1884 – Athènes 1951)

Ce poète grec a été une personnalité à part. Peu après avoir écrit *Le Visionnaire*, en 1909, il s'installa au pied de l'Hymette avec une colonie d'expatriés américains dirigés par la danseuse Isadora Duncan, qui avaient décidé de vivre comme les Grecs de l'Antiquité.

En 1927, Sikélianos organisa à Delphes des jeux à l'antique (pythiques), avec concours d'athlétisme, de poésie et de danse.

À partir des années 1935, et surtout des années de la Seconde Guerre mondiale et de la Guerre civile, il opta pour une poésie engagée et humaniste.

En 1946, il fut élu président de l'Association des écrivains hellénique, en 1949, nommé pour le Prix Nobel de littérature. Il mourut accidentellement à Athènes en 1951 et fut enterré à Delphes où sa maison est devenue le Centre Culturel Européen.

Pnevmatiko Emvathirio (La Marche de L'Esprit), AST 190

La Marche de l'Esprit est un poème épique écrit en 1948 en vers libres. Il recrée poétiquement le mythe de Prométhée. La langue de Sikélianos est d'une richesse poétique et d'une plénitude d'images impressionnantes.

Le poème a servi de base à la plus belle et la plus émouvante des œuvres que Theodorakis ait composées pendant la déportation à Zatouna. Sa création a eu lieu, le 28 juin 1970 au Albert Hall, Londres avec Maria Farantouri, Andonis Kaloyannis, Giannis Theocharis, le New Opera London Choir, Welsh Male Choir, le London Symphony Orchestra, sous la direction de Mikis Theodorakis, libéré deux mois et demi auparavant.

Dans cette partition, le compositeur retrouve la grandeur à la fois pathétique et simple d'Axion Esti. Comme dans *Axion Esti*, il utilise des instruments populaires qui créent –avec l'entrée du chanteur d'oratorio dans la fonction du «psaltis» de la musique byzantine –, une atmosphère de ballade et en même temps de musique spirituelle. Pour évoquer pareille atmosphère, la richesse des implacables rythmes de danses constitue un apport essentiel.

Cette œuvre en huit parties a une forme cyclique, et c'est ainsi que les textes 1 et 8 se correspondent presque mot pour mot. Cependant, Theodorakis réussit un changement de climat bouleversant: ce qui, au début, apparaît comme du triomphalisme, conduit à une partie médiane nostalgique, dont toute emphase a disparu et devient une intense interprétation musicale des douleurs du peuple grec.

C'est alors l'appel à l'insurrection: «En avant! Aidez-nous à soulever le Soleil au-dessus de la Grèce!». Cet appel est si plein de confiance et si combatif qu'il ne faut pas s'étonner qu'il soit devenu le chant de ralliement du «Front Patriotique» fondé par Theodorakis durant la dictature.

Les parties 6 et 8 sont une profonde méditation qui, certes, constituent l'appel aux Grecs de se tenir prêts pour la lutte. Pourtant, cet appel n'est pas un cri spontané, mais un chant recueilli et fervent né de la conscience intense de la lourde contribution à payer dans chaque combat, si juste soit-il.



2002: A Bonn pour la remise du Prix Korngold

**ACACIA**  
*Hotel Restaurant* **Marc et Serge Rihm**

10, rue de la Libération  
 L-4005 Esch-sur-Alzette  
 Tél.: 54 10 61/63  
 Fax: 54 35 02  
[www.hotel-acacia.lu](http://www.hotel-acacia.lu)  
[hacacia@pt.lu](mailto:hacacia@pt.lu)

*Salle de banquets  
 pour dîners d'affaires,  
 fêtes de famille,  
 communions,  
 mariages, anniversaires*



**List**  
 JOAILLIERS

39, rue de l'Alzette L-4011 ESCH-ALZETTE  
 Tél: 53 01 84 Fax: 54 38 71 e-mail: [slist@pt.lu](mailto:slist@pt.lu)



**UVA - LAPORTA**  
 Boulangerie - Pâtisserie - Crêperie

6, rue de l'Alzette  
 L-4010 Esch-sur-Alzette  
 Tél.: 26 53 08 25  
 Fax: 26 54 02 03

58, rue du Fossé  
 L-4123 Esch-sur-Alzette  
 Tél.: 26 53 19 29  
 Fax: 26 53 19 28

e-mail: [patuva@pt.lu](mailto:patuva@pt.lu) • Site web: [www.uva-laporta.lu](http://www.uva-laporta.lu)



**Le Peigne en Or**  
*Haute coiffure Dames et Hommes*

Relooking  
 Manucure et maquillage  
 Maquillage permanent  
 Pose d'ongles résine et gel  
 Dessin personnalisé

Lundi fermé  
 Mardi à jeudi: 8h00 - 12h00 / 13h30 - 18h30  
 Vendredi: 8h00-19h00 • Samedi: 8h00 - 17h00

19, rue Large  
 L-4202 ESCH-SUR-ALZETTE  
 Téléphone: 53 08 45 • [peigneenor@gmail.com](mailto:peigneenor@gmail.com)



### III. Theodorakis, compositeur symphonique

Les premières approches de la musique symphonique par Theodorakis eurent lieu au cours de ses études au Conservatoire d'Athènes. Il les poursuivit à Paris, mais la façon de voir et de concevoir la musique d'Olivier Messiaen et de ses disciples, décomposant les sons et les rythmes dans leurs parties les plus infinitésimales, ne pouvait pas être la sienne: «Ils utilisaient un microscope, moi j'ai besoin d'un télescope», m'a-t-il dit.

La rupture en 1960 fut brutale, et pendant vingt ans, Theodorakis se consacra exclusivement à une musique qui constitue la renaissance musicale hellénique.

En 1980, Theodorakis reprit à Paris le fil interrompu deux décennies plus tôt. Il retravailla la Suite n°1 pour piano et orchestre et la musique du ballet Antigone pour les synthétiser dans sa Symphonie n°2, dont la création en Occident a eu au Festival d'Echternach de 1982.

Parallèlement, Theodorakis reprit un des thèmes majeurs de tout son travail musical, I treli mana / La Mère folle, le poème «génial» de Dionysos Solomos (dixit Theodorakis), pour en faire la base de sa Troisième Symphonie, composée entre 1980 et 1982 et retravaillée en 1992.

Troisième Symphonie: 3<sup>e</sup> mouvement / 2<sup>e</sup> version:

«Hymne byzantin pour Petros de l'EPON», AST 250 / AST 291

Il est extrêmement significatif que pour cette œuvre majeure, Theodorakis ait – encore! – choisi le thème de la Mère qui joue un rôle essentiel dans la pensée et la littérature grecques, mais aussi dans sa propre musique: Epitaphios, Ballade du Frère mort...

On ne s'étonnera donc pas que le compositeur insère dans la Troisième Symphonie qui fixe musicalement le destin des mères grecques, un troisième mouvement appelé: «Hymne byzantin pour Petros de l'EPON», l'EPON ayant



2003: Au Megaron – discussion avec Bramwell Tovey sur des détails de la 2<sup>e</sup> Symphonie

été l'organisation de jeunesse du mouvement de libération national entre 1942 et la fin de la guerre civile.

Cet hymne devient l'hommage de Theodorakis à un ami assassiné, à un autre enfant grec victime de la tourmente, à une autre mère pleurant son fils mort...

Le mouvement est composé sur la base des trois mélodies byzantines les plus importantes de la liturgie de Vendredi saint, de l'Épitaque.

Ici elles reposent sur des vers de Constantin Kavafis, de Theodorakis lui-même et sur des versets de la liturgie byzantine.

Theodorakis prouve qu'il peut sans difficulté donner un nouveau contenu à des formes traditionnelles, celles-ci n'étant qu'un moyen pour l'expressivité recherchée. Ainsi, c'est précisément le tétracorde, sa préoccupation pendant de longues années (1954-1959), qui lui permet d'abandonner maintenant la tonalité pure pour une polytonalité et un polychromatisme savamment dosés, mais toujours au service de ce qui lui importe: la mélodie.

«Byzance, Solomos, Kavafis, c'est une vraie dédicace aux plus hautes conquêtes du monde hellénique, une plongée dans le saint des saints de la Grécité», écrit Theodorakis à propos de cet «Hymne pour Petros».

#### IV. Theodorakis, compositeur universel

Le ballet Zorba le Grec devient pour Mikis Theodorakis l'occasion rêvée de faire la synthèse de cinquante années de recherches musicales et en même temps une revanche éclatante face à tous ceux qui ne font que l'associer à la Danse de Zorba du film de Michael Cacoyannis, oubliant tout le reste de son œuvre riche et variée.

Le ballet Zorba est en même temps un hommage à la Crète et surtout au père de Theodorakis qui a sacrifié à maintes reprises sa fortune, ses biens, sa santé pour venir en aide à son fils. Sans Yorgos Theodorakis, Mikis n'aurait guère survécu ni aux tortionnaires de Macronissos, ni aux sbires des colonels.

##### Zorba le Grec, AST 281

Le ballet Zorba le Grec est une commande du directeur des Arènes de Vérone de l'époque, Francesco Ernani, et pour Theodorakis, ce ballet, dont il a également conçu le livret,

est «un opéra sans chanteurs solistes». C'est d'ailleurs le seul ballet jamais produit dans les Arènes de Vérone. Il fut triomphalement créé, le 6 août 1988, par le ballet, le chœur et orchestre du Festival de Vérone, avec la soliste Sophia Michailidou et les danseurs Vladimir Vassiliev, Donna Wood, Gheorghe Iancu, Rosalba Garavelli, Christian Cra-ciun. La direction musicale était assurée par le compositeur.

La structure musicale repose sur le ballet Carnaval Grec de 1953. Interviennent aussi le Syrtos Chaniotikos, la Sonatine pour piano d'essence crétoise, une partie de la suite du Quartier des anges, et des chants populaires qui sont développés et métamorphosés.

Theodorakis ne réalise pas un simple calque d'œuvres précédentes, mais à partir d'éléments donnés, il crée une œuvre nouvelle et originale, aux dimensions très différentes de tout ce qu'il a réalisé jusque-là. Sa musique repose encore essentiellement sur l'élément mélodique: Theodorakis ne perd jamais de vue que Zorba est une musique de ballet faite pour être dansée.

Il faut ajouter ici que pour Mikis, sa musique est une, chaque œuvre constituant une étoile spécifique d'une galaxie musicale, et tout comme dans une galaxie, on relie des étoiles pour en faire des constellations, Theodorakis relie également des partitions pour des constellations musicales obéissant à ce qu'il a appelé la «loi de l'harmonie universelle».

L'action du ballet est vite racontée: dans un lieu inconnu de Crète apparaît John, un touriste américain. Il tombe amoureux de Marina convoitée aussi par Yorgos un jeune homme du village. Zorba, l'homme libre, apparaît. Il se lie d'amitié avec John et lui apprend la manière de vivre des Crétois. Madame Hortense, une femme à hommes d'un certain âge, sinon d'un âge certain, voit en Zorba la personification de tous ses amants précédents. Zorba accepte ses avances, sans abandonner cependant sa liberté.

Marina est tuée par les villageois en raison de son amour pour John. Madame Hortense meurt. Zorba et John se sauvent dans une danse frénétique pour ne pas désespérer. Par cette danse qui est reprise par toute la population et devient une ivresse des corps, ils refoulent le drame qu'ils ont vécu et retrouvent leur joie de vie.



Lounge-Bar | Food & Drinks | Events

# Old Castle

Candy & Misch

Fermé le lundi

Petite restauration | Plat du jour à midi: 9,50 €  
33, rue Dicks | L-4081 ESCH-SUR-ALZETTE



## MUSIC SCHOOL CAVEM

*Esch/Alzette et Ettelbruck*

**École de musique pour enfants et adultes**

Piano, orgue, keyboard, synthétiseur, guitare électrique, folk ou classique, accordéon, basse, batterie, chant

Renseignements et inscriptions:

Lu-ve: 12h00-18h00

Sa: 10h00-17h00

10, rue des Trévires

LUXEMBOURG • Tél.: 49 12 60

[www.cavem.lu](http://www.cavem.lu) • [cavem@pt.lu](mailto:cavem@pt.lu)



**L-4041 ESCH/ALZETTE**

**Tél.: 53 09 18**

**Fax: 53 19 74**



**jusqu'au  
28.11:**

**Exposition de graffitis  
"Oui, je résiste"**

Musée national de la Résistance Esch-sur-Alzette  
ouvert de mercredi à dimanche, de 14.00 à 18h00

**[www.musee-resistance.lu](http://www.musee-resistance.lu)**

### Commentaire:

Nous sommes ici aux sources des mythes grecs, du conflit éternel entre la vie et la mort, l'amour et la haine, le désespoir et la rage de vivre: Apollon et Dionysos sont éternels.

Zorba appartient à Dionysos qui, par conséquent, est fêté dans cette œuvre. Zorba porte en lui-même la sagesse infinie des hommes en accord avec la nature et les traditions. Il est généreux et en même temps un observateur critique qui, avec le regard de celui qui sait et qui connaît les faiblesses humaines, est devenu le symbole de ceux qui refusent la superficialité. «Si tout le monde était comme lui, nous aurions une autre société», dit Theodorakis. Mais la société dans laquelle Zorba se retrouve, même si elle apparaît comme «primitive», n'est pas innocente. Elle est composée de pauvres gens qui ont arrangé leur vie dans ces lieux de Crète d'après leurs propres règles et laissent libre cours à leurs sentiments et leurs instincts.

La danse finale dans son intensité frénétique devient pour Zorba et John comme une exorcisation de la mort, tandis que pour Theodorakis lui-même la musique est l'exorcisation des démons qui ont sans cesse bouleversé sa vie.

La musique pour Zorba devient ainsi l'expression d'un espoir infini.



2003: Avec Mme Hennicot à l'ambassade du Luxembourg à Athènes





A. J. Speres



## Textes des œuvres programmées



# le gaz naturel

- ★ pratique
- ★ économique
- ★ écologique



## I. CHANSONS POPULAIRES

a. LIPOTAKTES –  
LES DÉSERTEURS, AST 138 (1952-59)

Poèmes de Yannis Theodorakis

Cité radieuse (Omorphi Poli)

Citée radieuse baignée de clameurs musicales

Routes infinies, coups d'œil dérobés

Sur nos mains, sur les monts et les ruines,

L'étendue des rivages.

Tu seras mienne avant la nuit –

Pris dans les filets des lumières blafardes –

La nuit tombe, les fenêtres se referment

Sur nos chemins au loin confondus.

Je me suis égaré (Hathika)

Je me suis égaré sur les chemins

Qui me liaient pour toujours aux ports et aux ruelles

Je me suis égaré, colombe sans ailes –

Mes rêves foisonnaient dans le port trop étroit pour  
leur envolée

Je me suis égaré sur les chemins –

J'étais seul

Et le serai toujours.

b. MIKRES KYKLADES –  
PETITES CYCLADES, AST 157 (1963)

Poèmes d'Odysseus Elytis (Extraits)

Le vent du nord (Tou mikrou voria)

J'ai demandé au vent du nord  
De rester sage  
De ne pas souffler portes et fenêtres  
Car dans la demeure où je veille  
Ma bien-aimée se meurt  
En pleurs je la regarde  
Elle respire avec peine

Adieu jardins fleuris  
Rivières du printemps  
Adieu baisers et tendres étreintes  
Adieu caps et rivages blonds  
Adieu serments éternels

La tristesse m'a envahi  
Amer est ce monde  
J'ai perdu tous ses étés  
Et je suis la proie de l'hiver

Comme sur un navire ayant déployé  
Ses voiles va gagner le large  
Je vois la terre se perdre au loin  
Et le monde se réduire à une tache

Le jardin s'avavançait dans la mer  
(O kipos ebene sti thalassa)

Le jardin s'avavançait dans la mer  
Promontoire profond d'œillet  
Ta main filait au cours des flots  
Étalant la mer comme voile de mariée

Des anges brandissant onze glaives  
Naviguaient à côté de ton nom  
Fendant les vagues en fleurs  
Tu recelais dans ta gorge une grâce  
Qui n'était autre que la lune

La lune par-ci la lune par-là  
Mystère résolu par la mer  
Pour l'amour de toi seul  
Le jardin s'avavançait dans la mer  
Promontoire profond d'œillet

c. EPIPHANIA – ÉPIPHANIE,  
AST 137 (1960)

Poèmes de Yorgos Seféris

Reniement (Arnisi)

Sur la plage  
Secrète et blanche comme une colonne  
Nous avons eu soif à midi  
Mais l'eau était amère

Sur le sable d'or éclatant  
Nous avons écrit son nom  
Son nom à elle  
Le vent a soufflé magnifique  
Effaçant notre écriture

Avec quelle joie, quel élan,  
Quelle brûlante ferveur  
Nous avons commencé notre existence!  
Mais nous avons commis une faute...  
Comme nous avons eu tort de changer notre vie!

## II. PNEVMATIKO EMVATHIRIO – LA MARCHE DE L'ESPRIT, AST 190 (1968)

Poèmes d'Angelos Sikélianos

1. Lorsque je lançai dans l'âtre le dernier brandon,  
brandon de ma vie enclose dans le Temps  
– dans l'âtre de ta Liberté nouvelle, ô Grèce,  
mon esprit s'enflamma soudain  
comme si l'espace entier était d'airain, ou comme si  
j'avais  
autour de moi  
l'autre sacré d'Héraclite  
où des années durant  
il avait forgé, pour l'éternité, ses pensées  
afin de les accrocher, telles des trophées,  
au temple d'Éphèse...

2. Des pensées gigantesques  
comme des nuées de feu ou des îles empourprées dans  
un couchant fabuleux  
s'embrasaient dans mon esprit  
et toute ma vie brûlait d'un seul coup  
dans le souci de ta Liberté nouvelle, ô Grèce!  
Aussi n'ai-je pas dit:  
«Voici la lumière de mon feu mortuaire.»  
J'ai crié: «Je suis le brandon de ton histoire  
Que mon cadavre rejeté brûle comme une torche.  
Tenant cette torche  
et marchant droit jusqu'à l'heure ultime  
j'éclairerai enfin tous les recoins de la terre,  
j'ouvrirai la route à ton âme,  
à ton esprit, à ton corps, ô Grèce!»  
Je dis et j'avancai  
tenant mes viscères en flammes  
vers ton Caucase  
et chacun de mes pas  
était le premier et – me semblait-il – le dernier car  
mon pied nu foulait ton sang,

mon pied nu se heurtait à ton cadavre  
mon corps, mon visage, mon esprit tout entiers se reflé-  
taient comme en un lac dans ton sang  
et c'est dans ce miroir écarlate, ô Grèce,  
miroir sans fond, miroir abyssal  
de ta liberté et de ta soif que je me suis vu moi-même,  
pétri grossièrement d'argile rouge  
Nouvel Adam de la plus neuve création  
où nous allons créer en ton nom, ô Grèce!»

3. Et je dis alors:

«Je sais fort bien que tes dieux  
de l'Olympe sont devenus une assise chthonienne  
car nous les avons enterrés au plus profond de la terre  
pour que les étrangers ne les découvrent pas.  
Et cette assise s'est affermie et affermie  
avec les ossements que les ennemis ont amoncelés  
et je sais aussi que pour les libations et les ex-voto  
du nouveau Temple que nous avons rêvé pour toi, o Grèce,  
nuits et jours durant,  
des frères innombrables se sont entre-tués  
bien plus qu'on n'a jamais égorgé d'agneaux pour Pâques.»

4. «Ton destin est le mien jusque dans mes tréfonds,  
et par l'amour par le grand amour créateur  
voici que mon âme s'est endurcie et qu'elle pénètre  
entièrement dans ta boue et dans ton sang afin de forger  
le nouveau cœur qu'exige ton nouveau combat,  
le nouveau cœur que j'ai déjà enfoui dans ma poitrine  
et grâce auquel je puis crier, tourné vers tous mes compa-  
gnons:

5. En avant! Aidez-nous à soulever le soleil au-dessus de la  
Grèce!

En avant! Aidez-nous à soulever le soleil au-dessus du  
monde!

Car voyez: sa roue s'est embourbée au plus profond,  
son axe a sombré au plus profond du sang.

En avant les amis! A lui seul le soleil ne peut se lever.  
Donnez de l'épaule et du genou pour le tirer de la boue,  
donnez du genou et de l'épaule pour le tirer du sang.  
Voyez: nous, ses frères de sang, nous appuyons sur lui.  
En avant, frères, voici que son feu nous a cernés,  
en avant, en avant, voici que sa flamme nous a enveloppés. >

6. «En avant, les démiurges, les créateurs... Soutenez votre élan  
de la tête et des jambes, le soleil ne doit pas sombrer.  
Aidez-moi également, frères, à ne pas sombrer avec lui...  
Car le voici sur moi, en moi, tout à l'entour,  
et me voici chavirant à sa suite dans un vertige sacré...  
Les croupes de mille taureaux l'étaient,  
un aigle bicéphale bat des ailes  
au-dessus de moi, son tumulte retentit  
près de ma tête et dans mon âme, –  
ce qui est loin, ce qui est proche se confondent pour moi.  
Des harmonies inouïes, graves, me cernent. En avant, camarades!  
Aidez à le soulever, que le soleil se fasse esprit.»

7. Le Verbe nouveau s'approche. Il trempe tout dans sa flamme nouvelle, esprit et corps, pur acier...  
«Notre terre s'est assez rassasiée de chair humaine...  
Ne laissez pas nos terres, grasses et fertiles,  
se dessécher après ce profond bain de sang  
plus riche et plus pénétrant que la première averse.  
Demain, chacun de nous prendra douze paires de boeufs  
pour aller labourer cette terre arrosée de sang. . .  
Le laurier fleurira sur elle et deviendra arbre de vie  
et notre vigne s'étendra jusqu'aux confins de la terre.  
En avant, les amis! A lui seul le soleil ne peut se lever.

Donnez de la poitrine et du genou pour le tirer de la boue,  
donnez de la poitrine et du genou pour le tirer du sang,  
donnez de la tête et des bras, que le soleil ait la splendeur de l'esprit!»

8. Ainsi, comme je lançai dans l'âtre le dernier brandon,  
brandon de ma vie enclose dans le Temps,  
– dans l'âtre de ta Liberté nouvelle, ô Grèce,  
mon cri rejaillit soudain, éclatant,  
comme si l'espace entier était d'airain, ou comme si j'avais autour de moi  
l'autre sacré d'Héraclite  
où des années durant  
il avait forgé, pour l'éternité, ses pensées afin de les accrocher, telles des trophées,  
au temple d'Éphèse...  
– Comme je vous invoquais, ô mes camarades!



ROMMES  
~ ESCH ~

*Le Caviste à*  
**VOTRE service**

Odette et Albert SCHMITT - ROMMES  
54, rue des Jardins - L-4151 Esch-sur-Alzette  
Tél.: 54 05 91 - E-mail: la-cave@rommes.lu

www.rommes.lu

**PÂTISSERIE - BOULANGERIE**

**WELCOME PLUS**

à Esch / Alzette

Tél: 26 54 00 78 92, rue du Canal L-4051 Esch/Alzette

à Schiffange

GSM: 621 21 40 41 7, rue C.M.Spoos L-3876 Schiffange

### III. TROISIÈME SYMPHONIE – HYMNE BYZANTIN

Tu ne trouveras pas de nouvelles terres,  
Tu ne trouveras pas de nouvelles mers.  
La cité te suivra.  
Il n'y a aucun bateau pour toi, il n'y a aucune rue.  
La cité te suivra.  
Toujours tu arriveras dans cette cité.  
Il n'y a aucun bateau pour toi.  
Puisque tu as ruiné ta vie.  
Dans le monde entier, toujours la cité te suivra.  
(Constantin Kavafis)

Tous ensemble nous sommes encerclés ...  
(Mikis Theodorakis)

Oh, mon doux printemps, mon si doux enfant  
Où a disparu ta beauté ?  
Oh, Christ, tu as offert ta vie au tombeau,  
Et la légion des anges était stupéfaite  
T'accompagnant d'hymnes et de louanges  
(Liturgie byzantine)

### IV. ZORBA LE GREC

#### Scène I

Lune, tu m'as ensorcelé (Fengari ma yia mou kanes)  
Lune, tu m'as ensorcelé  
Et je m'en vais à l'étranger  
La maison est déserte,  
Le soir est acide,  
et les montagnes pleines de larmes.  
Ciel, envoie donc un oiseau,  
qu'il porte de la patience à la mère.  
(Errikos Thalassinos / Belle Cité)

Pavlos et Nikolios (Ton Pavlo ke to Nikolio)  
Pavlos et Nikolios sont envoyés au loin  
dans une barque sans voiles  
dans un bateau sans mât  
les voiles ont été brûlées par le feu  
les mats détruits par la tempête  
et le voyage, c'est la mort qui  
ne connaît pas de retour.  
(Mikis Theodorakis / Tragoudi tou nekrou adelfou –  
Ballade du Frère mort)

L'eau immortelle (Nacha ta thanato nero)  
Si j'avais une âme nouvelle  
Eau immortelle  
Je pourrais te la donner  
Pour que tu te réveilles  
Un instant seulement  
Pour que tu puisses voir,  
Pour que tu puisses boire,  
T'enchanter de ton rêve accompli,  
J'aimerais qu'il reste entier  
Vivant à ton côté...  
Le bruit commence à grandir dans les rues  
Sur les marchés,





Dans les ruelles et sur les terrasses  
Là-bas, les jeunes filles cueillent des fleurs  
Des fleurs pour tes cheveux  
Et commencent à te reprendre  
Quelques-uns de tes rêves...  
(Yannis Ritsos / Epitaphios)

## Scène VI

Madame Hortense (instrumental)

## Scène XII

Béatrice, cesse de rire (Veatriki papse na yelas)  
Béatrice, cesse de rire.  
Tu ris et ta larme est de l'eau  
Ton rire est aussi vide  
Que le vent.  
Béatrice, cesse de rire.  
Tu me fais mal, ombre dans l'ombre  
Tu disparais comme la fumée  
Et te perds dans les rues.  
Ce fut la pluie le dimanche  
Où tu me lias pour toujours  
À tes cheveux dorés  
Béatrice, cesse de rire.  
(Mikis Theodorakis / Veatriki stin Odos Miden –  
Béatrice sur la rue Zéro)

## Scène XIII

Danse des femmes (instrumental)

## Scène XIV

J'avais planté un cœur (Me tasteraki tis avgis)  
Avec l'étoile du matin  
Viens donc à la fenêtre  
Et si tu vois un bateau  
Venant de très loin

Envoie mille baisers  
Avec tes oiseaux blancs.  
Donne-moi à boire et bois aussi  
De notre vin bien mûri  
Afin que, bien aimée, pour toujours  
Je reste sur la terre aride.  
(Nikos Gatsos / Archipelagos – Archipel)

## Scène XV

Marina  
Laisse-moi dans un parfum de menthe, de verveine et de  
basilic  
T'embrasser et m'enivrer de souvenirs  
La source aux colombes, sabre des Archanges  
Le jardin étoile au puits profond  
Les nuits où nous allions nous promener à l'autre bout du  
ciel  
Je te regardais l'illuminer comme la frêle aurore  
Marina ma verdure  
Marina douce étoile du matin  
Marina colombe sauvage  
Lys resplendissant  
(Odysseus Elytis / Mikres Kyklades – Petites Cyclades)

## Scène XVII

Fais le lit pour deux (O dromos ine skotinos)  
Sombre est le chemin  
Jusqu'à ce que je te trouve enfin  
Tu apparais au milieu de la rue  
Que je te tende la main.

Fais le lit pour deux,  
Pour toi et pour moi,  
Afin que nous nous étreignions dès le début,  
Afin que tout soit résurrection.  
(Iacovos Kambanellis / Gitonia ton Angelon –  
Le Quartier des Anges)

**Maison fondée en 1870**

**Annexe: GARE**  
Rue Dicks 11  
L-1417 Luxembourg  
Tel.: 49 49 27  
Fax: 48 84 64

**Ets. FELTEN Marco**  
*Orthopédie Technique s.à.r.l.*

**Annexe: EICH**  
Rue d'Eich 76  
L-1460 Luxembourg  
Tel.: 26683347  
Fax: 26683769

<http://www.ofelten.lu>  
E-MAIL: [info@ofelten.lu](mailto:info@ofelten.lu)







**diderich**  
librairie papeterie  
Esch-Alzette T. 55 40 83-21

*la librairie de l'éducation*



Maroquinerie  
Vêtements de cuir  
Prêt-à-porter

**CUIR-SHOP**  
Madame Lucie KLEIN  
55-57, avenue Gr.-D. Charlotte  
L-3441 DUDELANGE  
Tél.: 51 77 17

## Scène XX

À une mère de Dieu (Mia pikramenia panayia)

À une mère de Dieu aigrie  
Ressemble mon cœur aujourd'hui,

Pas une pierre où me tenir debout

L'abîme s'ouvre devant moi.

(Mikis Theodorakis)

## Scène XXI-XXIII

XXI: Danse de Zorba (instrumental)

XXII: Au festivités pour Dionysos (Stis yiortes to Dionysou)

Tu avais le peuple avec toi.

(Mikis Theodorakis)

XXIII : Salut, la Crète (Ya sou Kriti)

Mère de Dionysos

Zorba, frère de Dionysos

Salut, la Crète.

(Mikis Theodorakis)



Depuis plus de 25 ans, l'équipe de la Literie Kandel se tient à votre disposition pour vous conseiller, vous assister et vous guider dans le choix d'une literie. Notre conseil personnalisé, si besoin sur rendez-vous ou à domicile, doit vous permettre de trouver le confort qui vous convient et dont vous allez profiter pendant de longues années.



17, r. de Luxembourg  
L-4220 Esch/Alzette  
Tel. (+352) 54 20 24

1A, rte de Luxembourg  
L-7240 Bereldange  
Tel. (+352) 33 67 40

## Biographiesdesinterprètes



1995: Création de Elektra à Luxembourg le 2 mai

### IRINI KARAIANNI

La mezzo-soprano Irini Karaiani est née à Athènes. Elle a étudié la musique à l'Athénée et au Conservatoire national, ainsi que la littérature française à l'Université d'Athènes. Elle a obtenu des bourses à la fois de la «Fondation A. Onassis», et de la «Fondation Maria Callas», ce qui lui a donné le privilège d'étudier au Conservatorio di musica di S.ta Cecilia à Rome, de fréquenter la classe de Victoria de Los Angeles à Barcelone et celle de Maria Luisa Cioni à Milan.



Elle a également participé à des cours de théâtre et de danse à Londres, en tant que membre du Mayer Lissmann Opera Center.

Elle a fait ses débuts en chantant avec grand succès au Megaron d'Athènes le rôle d'Electra dans l'opéra Pylades de Giorgios Kouroupos, et ensuite, elle a interprété de nombreux rôles principaux: Cherubino dans Le Nozze di Figaro, Angelina dans La Cenerentola, Rosina dans Il Barbiere di Siviglia, Isabella dans L'Italiana in Algeri, Isolier dans Le Comte Ory, Siebel dans Faust, Adalgisa dans Norma, le compositeur dans Ariadne auf Naxos, Miss Jessel dans The turn of the screw...

Ayant remporté le Concours international Giuseppe di Stefano, elle a chanté le rôle de Carmen dans de nombreux théâtres lyriques en Italie. Sa carrière «italienne» comprend également les rôles d'Olga dans Eugène Onéguine, Rosina dans Il Barbiere di Siviglia, Nicklausse et Giulietta dans Les contes d'Hoffmann, Octavian dans Der Rosenkavalier.

Une partie importante de ses prestations tourne autour du répertoire baroque avec des rôles comme Bradamante (Alcina), Carilda (Arianna in Creta), Cornelia (Gulio Cesare), Irene (Tamerlano), Amanzio (Giustino), Ottone (L'In-



Horlogerie - Bijouterie

**CARUSO**

E-mail: dcaruso@pt.lu

Tél.: 52 24 37  
Fax: 52 27 37  
15, avenue G.D. Charlotte  
L-3441 DUDELANGE

coronazione di Poppea), Ozias (Juditha Triumphans) et avec des enregistrements primés pour MDG d'Arianna in Creta et Tamerlano (Prix ECHO Klassik 2008).

Irini Karaiani a deux enfants, Niki et Angelo.



## PIETER HENDRIKS

Pieter Hendriks, basse baryton, a étudié avec Herman Woltman et Wout Oosterkamp au Conservatoire Royal de La Haye. En 1997, il a été lauréat de la «Erna Spoorenberg Vocalisten Presentatie» pour l'oratorio.

Le répertoire de concert de Pieter Hendriks reflète sa grande diversité. Il a chanté des œuvres de premier plan de Bach, Beethoven, Haendel, Haydn, Mozart, Mendelssohn, Rossini, ainsi que le répertoire de Schönberg, Szymanowski, Orff, Zemlinsky, Martin, Bernstein, Britten, Honegger et Theodorakis. Hendriks a collaboré avec des ensembles connus tels Achttiende Eeuw, Residentie Orkest, Radio Kamer Filharmonie, Koninklijk Concertgebouworkest, Noord Nederlands Orkest and Combattimento Consort Amsterdam et il a chanté en soliste sous la baguette de Jaap van Zweden, Frans Brüggen, Mariss Janssons, Ed Spanjaard, Jan Willem de Vriend, William Christie, Daan Admiraal et Christian Zacharias.

En outre, Pieter Hendriks se produit régulièrement dans des opéras. Avec le Nederlandse Opera, il participe à la première mondiale de Tea de Tan Dun (une production à Amsterdam et à Tokyo), et avec le Nationale Reisopera il a chanté les rôles de Kilian dans le Freischütz de Weber et de Henry dans Snow White de Micha Hamel. Ses autres rôles ont inclus le «Junger Herr» dans Der Protagonist de Kurt Weill, le passeur dans Curlew River de Britten et les rôles-titres dans Falstaff de Salieri et dans Nixon in China de John Adams. Hendriks a été aussi la basse soliste dans Le Roi Arthur de Purcell par le Barokopera Amsterdam, avec des représentations aux Pays-Bas et dans les pays voisins.

En 2008, il a joué dans la production du Grachtenfestival de Der Vampyr de Heinrich Marschner et en août 2009, il a interprété le rôle de Barone de Il Pittore Parigino de Cimarosa avec l'Opéra Nijetrijne en Frise.

Pieter Hendriks a participé à divers enregistrements de CD et de DVD. Il a chanté le rôle de Papageno dans la version néerlandaise de Die Zauberflöte, celui de Monnik dans Tea de Tan Dun, et celui de Vis dans Jona, de neezegger écrit par Willem Breuker, ainsi que les airs de basse dans la Passion selon Saint-Mathieu de Bach dans la traduction néerlandaise de Jan Rot.

Depuis 2002, il est membre du célèbre Groot Omroepkoor de Hilversum (Pays-Bas).



## LAKIS KARNEZIS

En tant que légendaire joueur de bouzouki en Grèce, Lakis Karnezis est surtout connu pour sa collaboration avec Mikis Theodorakis et comme soliste dans le film Zorba le Grec. Il a également joué un rôle important dans la musique populaire grecque en tant que musicien dans de nombreux enregistrements, la plupart d'entre eux ayant été enregistrés au cours de ses 23 ans avec Columbia Records.

Lakis Karnezis est un musicien autodidacte et a voyagé partout dans le monde avec Mikis Theodorakis. Son enregistrement Theodorakis: Musique pour Bouzouki a servi de base à la chorégraphie de Maurice Béjart: Sept Danses grecques.

En 1978, Karnezis est venu en Norvège, et a été invité en 1980 à revenir à Bergen en tant que directeur musical du programme de cabaret grec Snart gryr ein morgon à Den Nationale Scene. Quelques années plus tard, il a également joué le même programme au Det Norske Teatret à Oslo.

En 2004, en collaboration avec le dramaturge Ola E. Bø, il a produit le spectacle Bouzouki au Det Norske Teatret: Il

s'agit en fait d'un voyage musical à travers sa vie comme joueur de bouzouki, avant et avec Mikis Theodorakis.

Lakis Karnezis vit maintenant à Nesodden, Norvège, mais il est toujours présent sur les scènes du monde entier et passe son temps libre à composer.

Mikis Theodorakis a dit de lui qu'il est l'ambassadeur numéro un de la musique grecque désormais connue et aimée dans toute l'Europe.

### «JANNIS ZOTOS BAND»

Composé de Jannis Zotos, bouzouki, guitare, Reinmar Henschke, piano, Heiner Witte, guitare, Thanassis Zotos, basse, et Marco Bruckdorfer, percussions.

Le «Jannis Zotos Band» s'est fait une renommée en tant qu'ensemble travaillant pendant de longues années avec Mikis Theodorakis, Maria Farantouri, George Dalaras, et comme groupe indépendant qui vient d'ailleurs d'enregistrer récemment un nouveau CD sur des poèmes de jeunesse de Mikis Theodorakis: Les douces voix du souvenir.



Jannis Zotos est né en 1958 et a fait ses études musicales (guitare classique) aux Conservatoires supérieurs de Dresde (Carl-Maria von Weber) et de Berlin (Hanns Eisler). Il a commencé sa collaboration avec Mikis

Theodorakis en 1980 (Canto General). Il a fait l'orchestration pour les disques: Gisela May singt Theodorakis; Theodorakis sings Theodorakis; Mikis Theodorakis & Maria Farantouri – Birthday Concert '95; Together – Mikis Theodorakis & Zülfü Livaneli. À partir de 1990, il a fait des tournées comme «bandleader» de Theodorakis, Farantouri, Dalaras, et des concerts avec Dimitra Galani, Eli Paspala, Kalliopi Vetta... La même année, il a fondé la «Zotos Compania» (musique rebétique, grecque d'Asie Mineure et traditionnelle), avec laquelle il a fait des tournées internationales. En 2002, il commence à écrire ses propres cycles

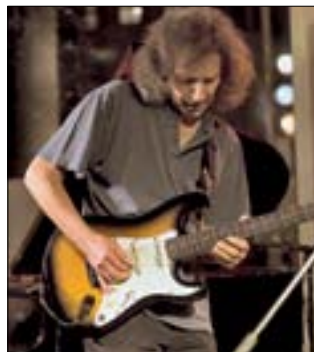
de lieder avec Lethargia; Eros & Thanatos; Die leisen Stimmen der Erinnerung. En 2010, la «Jannis Zotos Band» a participé à l'hommage à Theodorakis au festival «Musik & Politik» à Berlin et au Köstritzer Spiegelzelt Festival.



Reinmar Henschke est né à Halle/Saale et a fait des études de piano et de composition au Conservatoire supérieur de Leipzig (Felix Mendelssohn-Bartholdy). Il a commencé sa carrière professionnelle de musicien et de compositeur en 1981. Il travaille pour le théâtre, le cinéma, la télévision et la publicité. En 1999 il a participé au «AmbientTronic Projekt»

dans le cadre de Weimar, capitale culturelle, et du stuffed puppet theatre Amsterdam.

En 2001, il a été soliste de l'«OPUS-Kammerorchester Berlin», les années suivantes, il a participé à des projets tels que Der Feuerring; Grüße aus Dachau (film de Bernd Fischer); 7 Todsünden, projet multimédia; Denk ich an Deutschland (lecture avec Angela Winkler et Martin Wuttke); Schwarzwaldliebe, film télé d'Uwe Wilhelm. C'est lui qui, à chaque fois, a composé et joué la musique. Par ailleurs, il a collaboré avec Ulla Meinecke, Helen Schneider, Katja Ebstein, Nina Hagen, Jocelyn B. Smith, Pascal v. Wroblewsky et a eu des tournées e. a. en Europe, Afrique de l'Ouest, Chine, Japon, Russie, Proche Orient.



Heiner Witte, guitare, a étudié au Conservatoire supérieur de musique Hanns Eisler de Berlin. Il est membre fondateur de la légendaire formation berlinoise «Engerling». Depuis des années, il fait des tournées avec le chanteur américain Mitch Rider en Europe et aux



Etats-Unis. Il fait partie du «Jannis Zotos Band» depuis 2008.



Thanassis Zotos, percussionniste et chanteur, est né en 1965. Depuis 1990, il est chanteur du «Zotos Compania», l'année suivante, il devient chanteur et percussionniste des concerts de Mikis Theodorakis. En 1997 et 1998, il est soliste dans Axion Esti (Elytis / Theodorakis) avec le Brucknerchor Linz à Linz et la Singakademie Dresden à Dresde. Il a participé constamment

comme musicien et chan-

teur aux concerts de Maria Farantouri en Europe, Amérique et Australie.

Il a également participé aux productions des CD: Theodorakis sings Theodorakis; Birthday Concert (Theodorakis / Farantouri); Deviation – Zotos Compania live; Together (Theodorakis / Livaneli); Mikis; Sun and Time (Kirchmann / Farantouri).



Marco Bruckdorfer, batteur et percussionniste, a connu comme stations importantes de sa carrière: «sunnylandbluesband», «Marla Glen», «mein trio 4am», «alexa rodrian», «tim neuhaus», «blue man group» à Berlin.

Il est membre du «Jannis Zotos Band» depuis 2009.

## ESTRO ARMONICO LUXEMBOURG

Orchestre de chambre de 13 à 45 musiciens.

Les concerts de l'opus 3 Estro Armonico d'Antonio Vivaldi furent au programme d'un concert joué par un groupe de jeunes musiciens en 1992. «Estro Armonico» pouvant être traduit par «inspiration harmonieuse», l'ensemble a pris non seulement le nom de cette expression, mais aussi son programme: soucieux de créer une atmosphère harmonieuse entre musiciens, chanteurs, solistes et public, l'orchestre Estro Armonico se distingue par des concerts d'une grande homogénéité.

Les membres de l'orchestre sont devenus aujourd'hui des musiciens professionnels. Dans sa grande formation, Estro Armonico joue avec 45 musiciens, dont 44 sont résidents au Grand-Duché, 34 sont de nationalité luxembourgeoise.

L'orchestre qui est conduit par son initiateur et «Konzertmeister» Guy Goethals, est sollicité pour jouer dans tout le pays et dans des genres très divers. Ainsi les concerts d'Estro Armonico comprennent-ils aussi bien des concerts de musique romantique avec la chorale «Uelzecht» d'Esch-sur-Alzette que des projets de musique extraite de «musicals» avec l'harmonie de Troisvierges, des concerts de musique baroque avec l'Ensemble Vocal «Cantica» ou encore de la musique de Big Band avec «Opus 78».

Estro Armonico a joué depuis sa création dans 70 différentes localités luxembourgeoises, ensemble avec 34 Chœurs luxembourgeois. Il a donné son 250<sup>e</sup> concert le 28 avril 2009 au Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Il est actif dans beaucoup de domaines, que ce soit pour accompagner des solistes ou pour créer des œuvres luxembourgeoises. Ainsi en 2008, par exemple, il a donné en première des œuvres de Jean-Marie Kieffer, Gast Waltzing, Jeannot Sanavia et Luc Rollinger.

Sa participation au concert d'hommage à Mikis Theodorakis constitue un nouveau point fort dans son évolution musicale.



## CHORALE MUNICIPALE «UELZECHT»

Fondée en 1895, la Chorale Municipale «Uelzecht» a été au début un chœur d'hommes exclusif. Ce n'est qu'en 1926, en fusionnant avec la chorale des dames de l'Alliance Française, que la chorale a formé un ensemble mixte.

En 1920, Louis Petit avait pris la direction des chœurs. Pendant plus de 25 ans, il a dirigé la chorale avec tout le dévouement qu'on lui connaît.

Sous l'impulsion de Pierre Cao, la Chorale Municipale «Uelzecht» a pris une nouvelle envergure. Avec le grand orchestre d'RTL elle a présenté des oeuvres qui comptent parmi les plus prestigieuses comme les Passions de J. S. Bach, la 9e Symphonie de Beethoven, Carmina Burana et Catulli Carmina de Carl Orff, Les Noces de Stravinsky, Ein deutsches Requiem de Johannes Brahms, et sous la direction de Sir Malcolm Sargent, elle a assumé en 1964 la redoutable partie chorale dans The Dream of Gerontius d'Edward Elgar.

Depuis septembre 1998, Jeff Speres a pris la direction de la chorale. Sous sa direction, l'ensemble amateur, au meilleur sens du terme, a non seulement redoublé d'effectifs, mais a commencé à se produire régulièrement avec l'orchestre Estro Armonico pour réaliser des œuvres telles que Les Sept dernières paroles du Christ de César Franck, le Gloria de Vivaldi, le Schicksalslied de Brahms, Alexandre

Nevski de Prokofiev, le Requiem de Mozart, We are the Music Makers d'Elgar.

En octobre 2009, la Chorale Municipale «Uelzecht» a donné ses débuts à la Philharmonie avec l'oratorio Die letzten Dinge de Louis Spohr.

Réinvités par la direction de la Philharmonie, Jeff Speres et la chorale sont fiers de présenter en 2010 un programme en hommage à Mikis Theodorakis proposant un large éventail de son œuvre aussi riche que diversifiée.

## JEFF SPERES

Né en 1961, Jeff Speres entame ses premières études musicales à l'âge de 7 ans.

Après le piano et l'orgue, il s'oriente vers le chant avec comme professeurs: Carmen Welter-Jander, Louis Landuyt et Ionel Pantea au Conservatoire de Luxembourg, ainsi que Bruno Wyzuj à la Robert Schumann Hochschule à Düsseldorf. Il apprend la direction chorale sous Pierre Cao. Il termine ses études avec deux

prix supérieurs (chant et art lyrique) au Conservatoire de Luxembourg et par la Künstlerische Reifeprüfung à Düsseldorf. Il se produit régulièrement en soliste au Luxembourg ainsi qu'à l'étranger: France, Allemagne, Suisse, Belgique et participe aussi à des productions lyriques: Così fan tutte, Il Barbiere di Siviglia, Faust, Eugène Onéguine.

Depuis plus de trente ans, il dirige maintenant différentes chorales du Grand-Duché. Comme directeur musical de la Chorale Municipale «Uelzecht», il renoue avec le passé prestigieux de cet ensemble.



# Les Donateurs

Groupe	Editpress	
Banque	BGL BNP PARIBAS	Luxembourg
Banque	Raiffeisen	Luxembourg
Edition	Lëtzeburger Journal	Luxembourg
	OGB•L	Esch/Alzette
Editions	Revue S.A.	Luxembourg
S.A.	Climalux	Esch/Alzette
B. Architect.	Jim Clemes	Esch/Alzette
Baucenter	Decker-Ries	Esch/Alzette
Librairie	Diderich	Esch/Alzette
S.A.	Sudgaz	Esch/Alzette
At. d'Architecture	Beng	Esch/Alzette
Monsieur	Biltgen François	Esch/Alzette
Madame	Doerner Christine	Bettembourg
Monsieur	Ewertz Roger	Boevange/A.
Monsieur	Hauptert Norbert	Luxembourg
Monsieur	Hoffmann André	Esch/Azette
Monsieur	Kessler Francis	Esch/Azette
Madame	Mutsch Lydia	Esch/Azette
Monsieur	Negri Roger	Mamer
M. et Mme	Schwickerath-Huerner Pierre	Reckange/Mess
Madame	Spautz Vera	Esch/Azette
Monsieur	Theret Bruno	Esch/Azette
Monsieur	Tonnar Jean	Esch/Azette
M. et Mme	Weidig-Hauffels Paul	Mondercange
Monsieur	Zwally André	Esch/Alzette

Pour contacter l'Uelzecht:

Boîte postale 176 • L-4002 Esch-sur-Alzette